

**ZMLUVA**  
**č. ÚVTOS-49/34-2016**

**o vykonávaní prác**

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „Obchodný zákonník“)

medzi

**Objednávateľom:**

**Názov organizácie:** CESAM s.r.o.

**Právna forma:** Spoločnosť s ručením obmedzeným

**Registrácia:** Obchodný register Okresného súdu  
Nitra, oddiel Sro, vložka č. 19815/N

**Sídlo:** Hlavná 1795/58, Vráble 952 01

**Korešpondenčná adresa:** Hlavná 1795/58, Vráble  
952 01

**Štatutárny orgán/zastúpený:** Alex Hubrecht,  
konateľ

**Poverení pracovníci:** Ing. Branislav Piatrik

**Bankové spojenie:** Československá obchodná banka,  
a.s.

**Č. účtu/IBAN:**

**IČO:** 35 921 536

**DIČ:** 2021950953

**IČ DPH:** SK2021950953

**e-mail:** [cesam@cesam.sk](mailto:cesam@cesam.sk)

(ďalej len „objednávateľ“)

**a**

**Poskytovateľom:**

**Názov organizácie:** Ústav na výkon trestu  
odňatia slobody

**Právna forma:** Rozpočtová organizácia  
zriadená zriaďovacou listinou Ministerstva  
Spravodlivosti Slovenskej republiky zo dňa 31. 01.  
2001 v znení neskorších dodatkov

**Sídlo:** Vašinova 124/59, 950 61 Nitra-Chrenová

**Korešpondenčná adresa:** Vašinova 124/59,  
priečink 18C, 950 61 Nitra-Chrenová

**Štatutárny orgán/zastúpený:** plk. PaedDr. Eleonóra  
Grófová, riaditeľka

**Poverení pracovníci:** Ing. Martin Sládek

**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica

**Č. účtu/IBAN:**

**IČO:** 738417

**DIČ:** 2021204944

**Fax:** 00421 37 283 19 01

**e-mail:** [martin.sladek@zvjs.sk](mailto:martin.sladek@zvjs.sk)

(ďalej len „poskytovateľ“)

**Contract about providing work**

**č. ÚVTOS-49/34-2016**

concluded pursuant to article 269 part 2 of Act No.  
513/1991 Coll. And amendments  
Commercial Code (hereinafter only as the  
“Contract”)

between:

**Customer:**

**Organization name:** CESAM s.r.o.

**Legal form:** company limited

**Registered:** Commercial register of District court  
Nitra, section Sro, insert Nr. 19815/N

**Registered office:** Hlavná 1795/58, 952 01 Vráble

**Correspondence address:** Hlavná 1795/58, 952 01  
Vráble

**Represented by:** Mr. Alex Hubrecht, executive

**Authorized personnel:** Ing. Branislav Piatrik

**Bank:** Československá Obchodná Banka, a.s.

**IBAN:**

**Id. No.:** 35 921 536

**Tax Id. No.:** 2021950953

**VAT:** SK2021950953

**E-mail:** [cesam@cesam.sk](mailto:cesam@cesam.sk)

(hereinafter only as the “Customer“)

**and**

**Contractor:**

**Organization:** Ústav na výkon trestu odňatia  
slobody

**Legal form:** Budgetary organization established by  
foundation deed of Slovak Ministry of Justice dated  
31.1.2001 as amended

**Registered office:** Vašinova 124/59, 950 61 Nitra -  
Chrenová

**Correspondence address:** Vašinova 124/59,  
priečink 18/C, 950 61 Nitra - Chrenová

**Represented by:** PaedDr. Eleonórou Grófovou,  
director

**Authorized personnel:** Ing. Martin Sládek

**Bank:** Štátna pokladnica SR

**IBAN:**

**Id. No.:** 738417

**Tax Id. No.:** 2021204944

**Fax:** 00421 37 733 65 41

**E-mail:** [martin.sladek@zvjs.sk](mailto:martin.sladek@zvjs.sk)

(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej aj „**zmluvné strany**“).

(hereinafter only as the “**Contractor**“ and together with Customer hereinafter referred to as the “**Contracting parties**”)

## **Čl. 1 Predmet zmluvy**

1.1 Predmetom tejto zmluvy o vykonávaní prác (ďalej len „**zmluva**“) je záväzok poskytovateľa vykonávať pre objednávateľa za odplatu montážne práce a iné práce (napr. kontrola kvality, zaúčanie, organizácia výroby), podľa pokynov a priameho riadenia objednávateľa za podmienok dohodnutých v zmluve, prostredníctvom odsúdených vykonávajúcich trest odňatia slobody v Ústave na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová (ďalej len „odsúdené“), v súlade s § 43 ods. 2 zákona č. 475/2005 Z. z. o výkone trestu odňatia slobody a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o výkone trestu“).

1.2 Objednávateľ sa zaväzuje vykonané práce v danom rozsahu riadne prevziať a za vykonané práce zaplatiť dohodnutú cenu uvedenú v čl. 3 zmluvy.

## **Čl. 2 Čas, miesto a rozsah plnenia**

2.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od 02.01.2017 do 31.12.2017.

2.2 Poskytovateľ zabezpečí plnenie predmetu zmluvy v pracovných dňoch v jednozmennej alebo dvojzmennej prevádzke vo vymedzenej pracovnej dobe v dĺžke od 5 h do 8,5 h.

2.3 V prípade prerušenia prác z dôvodu nedostatku materiálu, alebo z iných osobitných dôvodov o tom objednávateľ vyrozumie bez meškania poskytovateľa.

2.4 O výkon prác mimo pracovné dni alebo nad rámec vymedzeného pracovného času podľa bodu 2.2, je v prípade potreby objednávateľ povinný písomne (e-mailom alebo faxom) požiadať poskytovateľa najmenej dva pracovné dni pred ich výkonom, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Poverený pracovník

## **Art. 1 Subject - matter of the Contract**

1.1 The subject - matter of the Contract about providing work is the obligation of the Contractor for remuneration to carry out assembly work and other unspecified work (f.e. quality control training, work organization) with prisoner women (hereinafter as the “**Assembly work**”), for the Employer, according to the instruction and direct management of the Customer within stated term of pursuance. Work will be performed with prisoner women under § 43 par. 2 of Act no. 475/2005 Coll. the execution of custodial sentences and amending certain acts as amended, and under the conditions laid down in this contract.

1.2 Customer undertakes to take over performed work and to pay price of the work to Contractor according to the following provisions of the Contract.

## **Art. 2 Time, place and conditions of performance**

2.1 The Contract is concluded for a definite period from 02.01. 2017 till 31.12.2017.

2.2 The Contractor shall secure performance of the Assembly work during daily working time lasting from 5 to 8,5 hours in one-shift or double-shift.

2.3 In case of stoppage of work due to lack of material or other special reasons the Contractor will inform the Customer without delay

2.4 In case of need for performance of work outside working days or over the daily working time according to Art.2 Section 2.2 is Customer required in written form (e-mail or fax) to ask the Contractor at least 2 working day prior their performance, if the Contracting parties do not agree otherwise. The Contractors authorized

poskytovateľa žiadosť podľa prvej vety predloží na schválenie štatutárnemu orgánu poskytovateľa.

personel will submit the application according to the first sentence for approval to the statutory body of Customer.

2.5 Na vykonaní prác sa zúčastní 22 až 40 odsúdených, podľa požiadavky objednávateľa a kapacitných možností poskytovateľa, a to po vzájomnej dohode zmluvných strán. V prípade poklesu požiadaviek alebo neprebiehajúcej výroby objednávateľa nebude poskytovateľ voči objednávateľovi uplatňovať žiadne sankcie.

2.5 The Contractor undertakes to provide the Customer 22 up to 40 prisoners assigned to perform the Assembly work, according to request of Customer and the capacity of Contractor - after mutual agreement. In case of reduced requirements or no production on Customer side the Contractor will not apply any sanctions towards Customer.

2.6 Miestom výkonu prác sú priestory poskytovateľa v objektovej sústave ústavu na adrese sídla poskytovateľa uvedenej v záhlaví zmluvy (ďalej len „**pracovisko**“).

2.6 The places of the Assembly work execution are objects of Contractor on the Contractor's registered seat stated in the heading of Contract (hereinafter referred to as "**Workplace**").

### Čl. 3

#### Cena, platobné podmienky a spôsob úhrady

3.1 Cena za plnenie predmetu zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán podľa ustanovení zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, zákona o výkone trestu a podľa nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 384/2006 Z. z. o výške pracovnej odmeny a podmienkach jej poskytovania obvineným a odsúdeným v znení neskorších predpisov. V uvedenej sadzbe je zahrnutá okrem iného aj finančná prirážka poskytovateľa na krytie povinných odvodov a jeho všetky ďalšie náklady súvisiace s výkonom prác, okrem tých, ktoré v zmysle tejto zmluvy znáša objednávateľ. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za každú odpracovanú hodinu odsúdenej zaradenej na funkcii vedúca pracovnej skupiny (kontrola kvality, plánovanie, zaúčanie, organizácia výroby) sumu **1,82 €** (slovom: jedno euro a osemdesiatdva centov).

3.2 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za 1 ks zhotoveného výrobku:

### Art. 3

#### The Price and payment conditions

3.1 The price for the performance of its subject matter is determined by agreement of the Parties under the provision of Law no. 18/1996 Coll. on prices, as amended, the Law on execution of punishments and according to the Government of the Slovak Republic no. 384/2006 Coll. the amount of remuneration and conditions of its provision trial detainees and prisoners, as amended. At that rate is included, inter alia, additional financial charge of Contractor covering the levies and all other costs related to the execution of the works, except those that are under this contract borne by Customer. Customer undertakes to pay Contractor the Price for performed work of team leader (quality control, internal training, internal organization and planning) for each worked hour **1,82 €** (in word: one Euro and eighty two cents).

3.2 The Custore undertakes to pay to the Contractor for 1 piece of product price:

Artikel	Zmluvná cena
FE: SC6-80, SC6-100, SC6-125, SCV6-100, SCV6-125	0,216 €
FE: SC6-150, SC6-160, SC6-200, SC8-150, SC8-160, SC8-200 SCV6-150, SCV6-160, SCV6-200, SCV8-150, SCV8-160, SCV8-200	0,227 €
FE: SCP6-100, SCP6-125, SCVP6-100, SCVP6-125	0,253 €
FE: SCP6-150, SCP6-160, SCP6-200, SCP8-150, SCP8-160, SCP8-200, SCVP6-150, SCVP6-160, SCVP6-200, SCVP8-150, SCVP8-160, SCVP8-200	0,264 €
FE: SC8-100, SCV8-100	0,235 €
FE: SC8-125, SCV8-125	0,219 €
FE: SCPG8-125, SCVPG8-125	0,247 €
FE: SCP8-125, SCVP8-125	0,257 €
FE: SCPG8-150, SCPG8-160, SCPG8-200, SCVPG8-150, SCVPG8-160, SCVPG8-200	0,256 €
FE: SC8-80	0,249 €
FE: SCP8-100, SCVP8-100	0,273 €
FE: SCPG8-100, SCVPG8-100	0,280 €
K-CR60-D213-100, 125, 150, 160, 180, 200, 250, 300, 315, 355, 400, 450, 500, 560, 630	0,025 €
H-FT72-MFUS	0,033 €
H-FTH-72	0,050 €
FE-VOOR-E046	0,019 €
FE-VOOR-E052	0,015 €
FE-VOOR-E247	0,193 €
FE-VOOR-E242	0,158 €
FE-VOOR-E237, 238, 239, 240	0,181 €
FE-VOOR-E241	0,016 €
FE-VOOR-E243	0,032 €
H-CULT-TRANS	0,070 €
H-MFUS	0,030 €
H-MFUSP-ZW, H-MFUSP-ST	0,042 €
H-MFUS-TRANS	0,033 €
FE-VOOR-E256	0,019 €
FE-VOOR-E257	0,042 €

Artikel	Contract price
FE: SC6-80, SC6-100, SC6-125, SCV6-100, SCV6-125	0,216 €
FE: SC6-150, SC6-160, SC6-200, SC8-150, SC8-160, SC8-200 SCV6-150, SCV6-160, SCV6-200, SCV8-150, SCV8-160, SCV8-200	0,227 €
FE: SCP6-100, SCP6-125, SCVP6-100, SCVP6-125	0,253 €
FE: SCP6-150, SCP6-160, SCP6-200, SCP8-150, SCP8-160, SCP8-200, SCVP6-150, SCVP6-160, SCVP6-200, SCVP8-150, SCVP8-160, SCVP8-200	0,264 €
FE: SC8-100, SCV8-100	0,235 €
FE: SC8-125, SCV8-125	0,219 €
FE: SCPG8-125, SCVPG8-125	0,247 €
FE: SCP8-125, SCVP8-125	0,257 €
FE: SCPG8-150, SCPG8-160, SCPG8-200, SCVPG8-150, SCVPG8-160, SCVPG8-200	0,256 €
FE: SC8-80	0,249 €
FE: SCP8-100, SCVP8-100	0,273 €
FE: SCPG8-100, SCVPG8-100	0,280 €
K-CR60-D213-100, 125, 150, 160, 180, 200, 250, 300, 315, 355, 400, 450, 500, 560, 630	0,025 €
H-FT72-MFUS	0,033 €
H-FTH-72	0,050 €
FE-VOOR-E046	0,019 €
FE-VOOR-E052	0,015 €
FE-VOOR-E247	0,193 €
FE-VOOR-E242	0,158 €
FE-VOOR-E237, 238, 239, 240	0,181 €
FE-VOOR-E241	0,016 €
FE-VOOR-E243	0,032 €
H-CULT-TRANS	0,070 €
H-MFUS	0,030 €
H-MFUSP-ZW, H-MFUSP-ST	0,042 €
H-MFUS-TRANS	0,033 €
FE-VOOR-E256	0,019 €
FE-VOOR-E257	0,042 €

- 3.3 Pri štátnom sviatku sa cena podľa bodu 3.1 zvýši o príplatok vo výške 50 %, pri práci v sobotu a nedeľu o príplatok vo výške 25 % a pri práci nadčas o príplatok vo výške 25 %.
- 3.4 Úhrady za vykonané práce realizuje objednávateľ mesačne, bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa, uvedený v záhlaví tejto zmluvy, na základe daňového dokladu – faktúry vystavenej poskytovateľom.
- 3.5 Podkladom pre vyúčtovanie (fakturáciu) prác sú oboma zmluvnými stranami odsúhlasené a potvrdené dodacie listy a výdajky, ako aj sumár odpracovaných hodín odsúdených podľa čl. 3 bodu 3.1 za príslušný mesiac. Každý kalendárny mesiac bude účtovaný (fakturovaný) samostatne po jeho ukončení.
- 3.6 Faktúru vystaví poskytovateľ spravidla do 3. kalendárneho dňa po ukončení mesiaca/ po ukončení prác vykonaných v zúčtovacom období
- 3.7 Objednávateľ je povinný uhradiť faktúru za každý kalendárny mesiac v zodpovedajúcej výške v dohodnutej lehote, t.j. najneskôr v deň splatnosti faktúry. Splatnosť faktúry je 10 pracovných dní odo dňa jej elektronického doručenia na emailovú adresu [cesam@cesam.sk](mailto:cesam@cesam.sk), alebo ak k elektro-nickému doručeniu faktúry objednávateľovi nedošlo, tak odo dňa doručenia faktúry na adresu sídla objednávateľa uvedenú v záhlaví zmluvy. Faktúra sa považuje za uhradenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet poskytovateľa, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy. V prípade, že faktúra nebude obsahovať predpísané náležitosti alebo nebude zodpovedať dokladom, skutočnostiam a požiadavkám uvedeným v zmluve, na základe ktorých má byť vystavená, má objednávateľ právo ju vrátiť poskytovateľovi, pričom doba splatnosti sa prerušuje a nová 10-dňová doba splatnosti začína plynúť dňom doručenia opravenej faktúry.
- 3.8 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry podľa bodu 3.7, má poskytovateľ právo účtovať si úroky z omeškania za každý aj začatý
- 3.3 If the Customer requires to perform work on public holidays the price according to Art.3 Section 3.1 will be increased by surcharge of 50%, by work performance during Saturday and Sunday by surcharge of 25% and by overtime work by surcharge of 25%.
- 3.4 Payment for the performed work realizes Customer each month by wire transfer to the Contractors bank account in the heading of this Contract, based on invoice created by Contractor.
- 3.5 Invoice shall be based on mutually agreed and confirmed delivery notes and goods issue, as well as summary of hours worked off according to Art. 3 Section 3.1 in particular month. Each calendar month will be invoiced separately after its completion.
- 3.6 Contractor shall issue a settlement invoice within 3 working days after the end of the calendar month in which the Assembly work was performed.
- 3.7 Customer undertakes to make payment of invoices within agreed period, i. e. at latest on day of maturity of invoice. Maturity of invoices is 10 working days from date of its electronic delivery to Customer's email address [cesam@cesam.sk](mailto:cesam@cesam.sk) or in case the invoice was not delivered per email, maturity of the invoice is 10 working days of delivery to the Customer's registered seat stated in the heading of Contract. The invoice is considered paid on the date of crediting of funds to an account of the Contractor that is stated at the head of this contract. If the invoice does not contain the prescribed requirements or does not correspond to documents, facts and requirements according to the Contract under which it may be issued, the Customer has the right to return it to the Contractor, while the maturity period is interrupted and new maturity period begins on the date of delivery of a correct invoice.
- 3.8 In case the Customer is in delay with payment of the invoice according to the Art. 3 Section 3.7 has the Contractor the right to charge interest for late

deň omeškania vo výške ustanovenej nariadením ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 303/2014 Z. z. z fakturovanej (dlžnej/neuhradenej) sumy. Sankčná faktúra je splatná do 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.

#### **Čl. 4**

##### **Práva a povinnosti poskytovateľa**

- 4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy a zaradiť odsúdených na pracovisko v zmluvne dohodnutých počtoch podľa čl. 2 bodu 2.5 zmluvy, ak tomu nebránia interné skutočnosti (vid'. čl. 7 bod 7.4). V prípade, že poskytovateľ nemôže zabezpečiť plnenie predmetu tejto zmluvy v dohodnutý čas podľa požiadavky objednávateľa, upovedomí o tejto skutočnosti objednávateľa bez zbytočného odkladu. Poskytovateľ na vlastné náklady zabezpečí dohľad (dozor) nad pracovnou disciplínou a morálkou odsúdených na pracovisku.
- 4.2 Poskytovateľ zabezpečí výrobné a skladové priestory pre realizáciu prác.
- 4.3 Stravovanie odsúdených poskytnutím jedného teplého hlavného jedla vrátane vhodného nápoja zabezpečí na vlastné náklady poskytovateľ.
- 4.4 Poskytovateľ vo vymedzenom čase zabezpečí odsúdenej prestávku na odpočinok a jedenie v trvaní 30 minút. Prestávka na odpočinok a jedenie sa nezapočítava do pracovného času uvedeného v čl. 2 bod 2.2 zmluvy.
- 4.5 Poskytovateľ v spolupráci s objednávateľom zabezpečí oboznámenie a školenie odsúdených, zamestnancov a príslušníkov poskytovateľa o zaistení bezpečnosti na pracovisku v súlade so zákonom č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 124/2006 Z. z.“) a súvisiacich povinnostiach, vrátane školenia o ochrane pred požiarmi v súlade so zákonom č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 314/2001 Z.Z.“) a požiarnej prevencii podľa vyhlášky Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 121/2002 Z.z. o požiarnej prevencii

payment per each day of delay in the amount set by edict of Government of the Slovak Republic no. 21/2013 Coll. implementing certain regulations of the Commercial Code as amended by Slovak Government Regulation no. 303/2014 Coll. of the invoiced (due/unpaid) amount. Sanction invoice is due within 30 calendar day from its delivery to the Customer.

#### **Art. 4**

##### **Rights and obligations of the Contractor**

- 4.1 The Contractor undertakes to ensure the fulfillment of its subject matter and inclusion of the prisoners in the workplace to contractually agreed number under Art 2 Section 2.5 of the contract, unless consideration of internal reality (see Art.7 Section 7.4). If the Contractor cannot ensure the fulfillment of the subject of this contract at the agreed time according to Customer's requirements, he notifies the Customer of this fact without undue delay. The Contractor at its own expense ensure supervision over labor discipline and morality of convicted in the workplace.
- 4.2 The Contractor provides production and warehouse space for the realization of works.
- 4.3 The Contractor provides catering of convicted by providing one hot meal including suitable beverage at its own cost.
- 4.4 The Contractor in allotted time provides breaks for rest and eating in duration of 30 minutes. Break for rest and meals is not included in the working hours in Art. 2 Section 2.2 of the contract.
- 4.5 The Contractor in cooperation with the Customer ensure familiarization and training of inmates, staff and members of the Contractor to ensure security in the workplace in accordance with Act. 124/2006 Coll. safety and health at work and on amendments to certain laws, as amended (the "Act no. 124/2006 coll.") and related obligations, including training on fire protection in compliance with Act. 314/2001 Coll. on fire protection, as amended (the "Act no. 314/2001 Coll.") and fire prevention according to the Regulation of Ministry of Interior of the Slovak Republic no. 121/2002 Coll. about fire prevention as amended (the "Decree no. 121/2002 Coll.").

v znení neskonších predpisov (ďalej len „vyhláška č. 121/2002 Z.z.“)

- 4.6 Poskytovateľ zabezpečí podmienky na riadne plnenie pracovných úloh odsúdenými a v záujme zaistenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ochrany pred požiarmi zabezpečí dodržiavanie ustanovení zákona č. 124/2006 Z. z., zákona č. 314/2001 Z. z. a vyhlášky č. 121/2002 Z. z.
- 4.6 The Contractor shall ensure conditions for the proper performance of tasks by inmates, and to ensure health and safety at work and fire protection, he ensures compliance with the provisions of Law no. 124/2006 Coll., Act no. 314/2001 Coll. and Decree no. 121/2002 Coll.
- 4.7 Poskytovateľ zabezpečí vystrojenie odsúdených bežným pracovným odevom a pracovnou obuvou.
- 4.7 The Contractor ensure ordinary working clothes and shoes for the inmates.
- 4.8 Poskytovateľ sa zaväzuje, že s cieľom priebežného odstraňovania nedostatkov a zvyšovania kvality vykonávaných prác zabezpečí podľa potreby realizáciu porád na pracovisku, o konaní ktorých bude vopred informovať kompetentných pracovníkov objednávateľa.
- 4.8 The Contractor undertakes, that with the purpose of ongoing removal of shortcomings and improving the quality of performed work, he ensures, if appropriate, implementation of meetings in workplace, proceedings of which will inform in advance the competent employees of the customer.
- 4.9 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť v súlade s nariadením vlády uhradenie pracovnej odmeny odsúdeným za výkon prác a úhradu príslušných odvodov z hrubej pracovnej odmeny odsúdených.
- 4.9 The Contractor undertakes to comply with government regulation payment of remuneration for work of inmates and payment of the levy on the gross earnings of the convict.
- 4.10 Poskytovateľ je povinný umožniť objednávateľovi priebežnú kontrolu kvality prác na pracovisku, ako aj audit, inventúru materiálu a údržbu zariadení vo vlastníctve objednávateľa v pracovných dňoch, a to najneskôr do 24 hodín od písomnej, faxovej alebo e-mailovej požiadavky objednávateľa, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 4.10 The Contractor is obligated to enable the Customer ad hoc inspection (screening) of quality of the Assembly work on the Workplace as well as to enable audit, inventory check of material and maintenance of equipment owned by Customer, no later than 24 hours after written, fax or e-mail requirement of Customer, unless the Contracting Parties agree otherwise.
- 4.11 Materiál a zariadenia vo vlastníctve objednávateľa, dodané za účelom vykonávania prác je poskytovateľ povinný evidovať osobitne od materiálu a zariadení v správe poskytovateľa. O odovzdaní a prevzatí materiálu a zariadení vo vlastníctve objednávateľa zmluvné strany spíšu preberací a odovzdávací protokol.
- 4.11 The Contractor is obliged to register separately the Customer's material and equipment, delivered for the execution of the Assembly work, from Contractor's material and equipment. The Contracting Parties shall sign the Acceptance and Handover Protocol about acceptance and delivery of Customer's material and equipment.
- 4.12 Poskytovateľ sa zaväzuje, že na vlastné náklady zabezpečí vykládku a nakládku materiálu a zhotovených výrobkov odsúdenými.
- 4.12 The Contractor shall ensure the loading and unloading of the material and products made through assembly work on his own expenses.

## **Čl. 5**

### **Práva a povinnosti objednávateľa**

5.1 Objednávateľ zabezpečí organizovanie a riadenie

## **Art. 5**

### **Rights and obligations of the Customer**

5.1 The Customer shall ensure the organization and

práce prostřednictvím svého povereného pracovníka (pracovníkov) v spolupráci s poverenými pracovníkami poskytovateľa a denné preberanie kvality a množstva práce, čo bude potvrdené podpisom objednávateľa na výdajke alebo dodacom liste. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade nových druhov výrobkov na vlastné náklady zabezpečí pracovníka (pracovníkov) na zaučenie odsúdených na výkon prác, avšak len počas záučnej doby. Po záučnej dobe bude zaučenie odsúdených vykonávať odsúdená zaradená na funkciu „vedúca pracovnej skupiny“. Toto zaučenie sa vykoná aj počas doby plnenia v prípade, že na pracovisko budú zaradovaní noví odsúdení.

5.2 Objednávateľ nie je oprávnený poverovať odsúdených inými prácami, ako boli dohodnuté v zmluve a požadovať vykonávanie takých prác, ktoré by boli v rozpore s predpismi o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a ochrane pred požiarmi.

5.3 Objednávateľ zabezpečí podmienky na riadne plnenie pracovných úloh odsúdenými a v záujme zaistenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ochrany pred požiarmi zabezpečí dodržiavanie ustanovení zákona č. 124/2006 Z. z., zákona č. 314/2001 Z. z. a vyhlášky č. 121/2002 Z. z. Objednávateľ tiež zabezpečí, aby priestory pracovísk, stroje, zariadenia, nástroje, materiály, pracovné pomôcky, pracovné postupy, usporiadanie pracovných miest a organizácia práce neohrozovali bezpečnosť a zdravie odsúdených.

5.4 Objednávateľ zabezpečí pre odsúdených potrebné pracovné náradie a pracovné prostriedky, vrátane ich kontrol, servisu a opráv, úradných skúšok, odborných prehliadok a odborných skúšok inštalovaných vyhradených technických zariadení a osobné ochranné pracovné prostriedky na základe rizík a nebezpečenstiev vyplývajúcich z pracovného procesu a pracovného prostredia. Ak si to povaha prác vyžaduje, objednávateľ zabezpečí ochranné pracovné prostriedky (chrániče sluchu, respirátory, rukavice a pod.).

5.5 Objednávateľ sa zaväzuje, že zabezpečí na vlastné náklady dodávku materiálu a vyzdvihnutie hotových výrobkov podľa potreby, okrem období celozávodných dovolení. Ďalej na vlastné náklady zabezpečí dovoz materiálu a odvoz zhotovených výrobkov

management of the work through his designated employee (worker) in cooperation with authorized staff of contractor and the daily acceptance of quality and quantity of work, which will be acknowledged by the signature on the issue slip or delivery note. The Customer undertakes that in the case of new types of products at his own expenses ensure worker (workers) to teach the sentenced to a work, but only during training period. After training period will be the training performed by inmate assigned to the function "Team leader". This training will be performed even in performance period, in case that new convicted will be assigned on the workplace.

5.2 The Customer is not entitled to delegate the convicted with other works as agreed in the contract and demand the performance of such work, which would be contrary to the rules on health and safety at work and fire protection.

5.3 The Customer shall ensure conditions for the proper tasks performance by inmates and to ensure health and safety at work and fire protection ensure compliance with the regulation of Law no. 124/2006 Coll., Act no. 314/2001 Coll. and Decree no. 121/2002 Coll. The Customer will also ensure that the workplaces, machinery, equipment, tools, materials, protective equipment, work procedures, workplace arrangements and organization of work does not endanger safety and health of prisoners.

5.4 The Customer shall provide the convicted with necessary working tools and work equipment, including inspections, maintenance and repairs, official examinations, professional inspections and tests of installed technological equipment and personal protective equipment based on risks and dangers arising from working process and working environment. Where the nature of the work requires the Customer provides protective equipment (hearing protection, respirators, gloves, etc.).

5.5 The Customer undertakes to provide at its own expense the supply of material and picking up finished goods as required, except during periods of general factory holidays. Furthermore, at its own expense he ensure import of materials and transport of products



- v dohodnutých termínoch tak, aby hmotnosť 1 balíka nepresiahla 15 kg na osobu.
- 5.6 Objednávateľ predloží menný zoznam osôb, ktoré majú povolený vstup na pracovisko, kde môžu prísť do kontaktu s odsúdenými. Uvedené osoby poučí poverený pracovník poskytovateľa o zásadách styku s odsúdenými a podpísané poučenie sa založí u poskytovateľa.
- 5.7 Objednávateľ v prípade potreby zabezpečí účasť svojho pracovníka na poradách na pracovisku poskytovateľa.
- 5.8 V prípade výskytu prekážky na strane objednávateľa, v dôsledku ktorej nie je možné realizovať práce podľa čl. 1 bod 1.1 zmluvy, je objednávateľ povinný túto skutočnosť bezodkladne oznámiť poskytovateľovi (telefonicky, e-mailom).
- 5.9 Objednávateľ akceptuje obmedzenia a podmienky vyplývajúce z osobitosti prevádzky ústavu, zákona o výkone trestu, zákona č. 4/2001 Z. z. o Zbore väzenskej a justičnej stráže v znení neskorších predpisov a ďalších súvisiacich právnych predpisov a zaväzuje sa dodržiavať všetky opatrenia určené poskytovateľom.
- 5.10 Objednávateľ bude materiál a zariadenia vo svojom vlastníctve, dodané poskytovateľovi, označovať osobitnými nálepkami označujúcimi vlastníctvo objednávateľa.
- 5.11 Objednávateľ podľa svojich možností zabezpečí náhradné pracovné nástroje a zariadenia, aby aj v prípade ich poruchy resp. poškodenia mohol byť zabezpečený výkon prác. V prípade vzniku poruchy, resp. poškodenia pracovného nástroja, alebo zariadenia, je poskytovateľ povinný okamžite, bez zbytočného odkladu informovať zodpovedného pracovníka objednávateľa o vzniknutej poruche resp. o vzniknutom poškodení a umožniť objednávateľovi odstránenie vzniknutej poruchy resp. poškodenia, inak zodpovedá objednávateľovi za spôsobenú škodu.
- 5.12 V prípade vzniku závažného pracovného úrazu s následkom smrti alebo závažného pracovného úrazu s ťažkou ujmom na zdraví u odsúdeného zaradeného do práce je
- made within the agreed deadlines so that the mass of one package does not exceed 15kg per person.
- 5.6 The Customer shall submit a list of names of persons admitted to the workplace where they can come into the contact with inmates. Those person shall be instructed by the authorized staff of the principles of contact with inmates and they shall sign guidance that will be filed by Customer.
- 5.7 The Customer, if necessary, ensure presence of his worker on the meeting on Contractors workplace.
- 5.8 In the event of obstacles on the part of the Customer, due to which it is impossible to carry out work in accordance with Art. 1 Section 1.1 of the contract, the Customer shall without delay notify the Contractor (by phone, e-mail).
- 5.9 The Customer accept the limitations and conditions resulting from the particularities of the operation of the institute, the Prison Sentence Act, Act no. 4/2001 Coll. on the corps of prison and court guards as amended, and other related legislation and undertakes to comply with all measures given by Contractor.
- 5.10 The Customer shall mark the Customer's material and equipment delivered to the Contractor by special stickers, showing the ownership of the Customer.
- 5.11 The Customer shall provide the alternative working tools, according to his possibilities, in order to ensure the execution of the Assembly work, if the working tools are damaged or defected. If the damage or defect of tools occurs, the Contractor shall immediately inform the responsible employee of the Customer about damage or defect and enable the removal of damage or defect by the Customer. Otherwise, the Contractor is fully liable for damage.
- 5.12 In the event of serious occupational accidents resulting in death or serious occupational accidents with severe bodily harm by those placed to do the job, the customer is obliged to

objednávateľ povinný umožniť vyšetrenie príčiny a okolností vzniku predmetného úrazu na pracovisku, ktoré vykoná pracovník orgánu dozoru zboru nad bezpečnosťou a ochranou zdravia pri výkone štátnej služby a pri práci a pre ochranu pred požiarmi z Generálneho riaditeľstva zboru v Bratislave a za týmto účelom im poskytnúť potrebné podklady a súčinnosť.

## Čl. 6

### Zodpovednosť za škodu

- 6.1 Ak došlo pri plnení úloh podľa čl. 1 bod 1.1 zmluvy alebo v priamej súvislosti s nimi k poškodeniu zdravia odsúdenej alebo k jej smrti úrazom, zodpovedá za škodu tým vzniknutú objednávatel'. Objednávateľ sa zbaví zodpovednosti celkom alebo sčasti, ak preukáže, že príčinou škody boli skutočnosti uvedené v § 196 ods. 1 a 2 zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov.
- 6.2 Odsúdený zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil poskytovateľovi a objednávatel'ovi zavineným porušením povinností pri plnení pracovných úloh alebo v priamej súvislosti s nimi.
- 6.3 Poskytovateľ nezodpovedá objednávatel'ovi za škodu, ktorá vznikne tým, že nebude zabezpečená realizácia predmetu zmluvy v dôsledku okolností, ktoré vzniknú nezávisle od vôle poskytovateľa (amnestia prezidenta republiky, hromadné ochorenie odsúdených, mimoriadne udalosti a pod.). Tieto okolnosti poskytovateľ bez zbytočného odkladu hlási objednávatel'ovi.
- 6.4 Poskytovateľ nezodpovedá za škodu vzniknutú v dôsledku nesprávnych alebo chybných pracovných postupov a príkazov objednávatel'a.
- 6.5 Pracovné úrazy rieši poskytovateľ. Objednávateľ spolupôsobí v potrebnom rozsahu pri zisťovaní príčin a vyšetrení pracovných úrazov.
- 6.6 V prípade vzniku odstrániteľných väd vyrobeného výrobku zapríčinených pracovnou činnosťou odsúdených, zabezpečí poskytovateľ ich odstránenie odsúdenými bez zbytočného odkladu po ich zistení poskytovateľom a bez

allow investigation of the causes and circumstances of the injury on the workplace, which will be executed by authority of supervision corps over the safety of health protection in the performance of state services and work, and for protection against fire from the Directorate General Corps in Bratislava for this purpose provided with the necessary documentation and assistance.

## Art. 6

### Liability for damage and defects

- 6.1 If it comes to an injury of the sentenced or to her death while performing the tasks under Art. 1 Section 1.1 of the contract or in direct connection with them, liable for suffered damages is the Customer. The Customer is freed of responsibility in whole or in part, if he proves that the cause of damage were the facts set out in § 196 paragraph 1 and 2 of Law 311/2001 Coll. Labour Code, as amended.
- 6.2 Convicted is responsible for damage caused to the Customer and to the Contractor by deliberate breach of duties in the performance of work tasks or in direct connection with them.
- 6.3 The Contractor shall not be liable for any damage arising from mutual contractual relationship by failing to ensure achievement of the subject – matter of the Contract due to circumstances that arise independently from the will of the Contractor, such as.: Amnesty of the President of the Slovak Republic, civilizational diseases of Condemned, special events and etc. In case these circumstances occur, the Contactor shall inform the Customer immediately.
- 6.4 The Contractor shall not be liable for damage caused as a result of incorrect or false work instructions of Employer related to the technological process.
- 6.5 Accidents at work solves the Contractor. Customer cooperates to the extent necessary in investigating the cause of occupation accidents and examinations.
- 6.6 In case removable defects occur on product of the Assembly work, caused by Condemned's work, the Contractor shall ensure their repair by Condemned without unreasonable delay and for no reward for repair.

nároku na odplatu za ich odstránenie.

6.7 V prípade vzniku neodstrániteľných väd vyrobeného výrobku zapríčinených pracovnou činnosťou odsúdených, je objednávateľ oprávnený vymáhať vzniknutú škodu od tých odsúdených, ktoré škodu spôsobili.

6.7 In case persistent defects occur on product of Assembly work, caused by Condemned's work, the Customer is entitled to recover the damages through the Contractor from the female the Prisoners who caused the damages.

## **Čl. 7 Spôsob zániku zmluvy**

7.1 Zmluva zaniká uplynutím doby na ktorú bola uzatvorená podľa čl. 2 bod 2.1 zmluvy.

7.2 Zmluvu je možné ukončiť pred uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá:

- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
- b) písomnou výpoveďou podľa bodu 7.3,
- c) okamžitým odstúpením od zmluvy podľa bodu 7.4.

7.3 Zmluvu môže písomne vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je dvojmesačná a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

7.4 Zmluvu môže písomne ukončiť ktorákoľvek zo zmluvných strán okamžitým odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvy zo strany poskytovateľa i objednávateľa, napriek predchádzajúcim písomným upozorneniam na porušenie záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy a z dôvodu závažných skutočností, ktoré bránia plneniu predmetu zmluvy. Skutočnosti brániace plneniu predmetu zmluvy sú najmä amnestia prezidenta republiky, hromadné ochorenie odsúdených, nepokoje odsúdených, vyhlásenie stavu ohrozenia a taký pokles počtu odsúdených, ktorý neumožňuje ani dočasné plnenie predmetu zmluvy. Za uvedených okolností poskytovateľ nezodpovedá objednávateľovi za vzniknuté škody. Odstúpenie od zmluvy sa stáva účinným a zmluva zaniká okamihom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

## **Čl. 8 Ochrana informácií**

## **Art. 7 Way of cancellation of contract**

7.1 The contract expires when the period for which it was concluded expires pursuant to Art. 2 Section 2.1 of the contract.

7.2 The contract can be terminated before the expiry of the period for which it was concluded:

- a) The written agreement of the Parties
- b) Written notice pursuant to clause 7.3
- c) Immediate withdrawal under point 7.4

7.3 The contract can be terminated by either of the Contracting Parties in written notice, even without giving a reason. A two months' notice period starts on the first day of the month following the month in which the written notice was delivered to the other party.

7.4 The contract can be terminated by either Party in writing immediate termination of the contract for substantial breach of contract by the Contractor or by the Customer, despite a prior written notice of breach of contract obligations and because of the serious facts, which impede the subject matter. Facts impeding the implementation of subject matter are mainly presidential amnesty, mass disease of convicted, riots of sentenced, state of emergency declaration and such decline in number of prisoners which does not permit the temporary performance of the contract subject. In those circumstances, the Contractor shall not be liable to the Customer for damages. Withdrawal shall become effective and the contract expires at the moment of delivery of a written withdrawal to the other Party

## **Art. 8 Protection of information**

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli a berú na vedomie, že skutočnosti, o ktorých sa dozvedeli pri uzatváraní zmluvy alebo pri plnení zmluvy, sú dôvernými informáciami a môžu po splnení podmienok stanovených obchodným zákonníkom tvoriť obchodné tajomstvo. Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenia zmluvy samotnej nie sú obchodným tajomstvom, ibaže sú tak výslovne označené v zmluve.
- 8.2 Zmluvné strany sú povinné obchodné tajomstvo, ako aj všetky poskytnuté doklady a dokumenty chrániť a zachovávať o nich mlčanlivosť aj po skončení trvania zmluvy. Poskytovateľ sa zaväzuje rovnako zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, informáciách a údajoch, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s činnosťou podľa zmluvy, najmä je povinný udržať v tajnosti, neprezradiť, nesprístupniť a nevyužiť pre seba alebo pre iných informácie o organizačných, výrobných, obchodných, technických, technologických a iných skutočnostiach tvoriacich predmet obchodného tajomstva objednávateľa.
- 8.3 Za porušenie povinnosti zachovávať obchodné tajomstvo sa nepokladá ich poskytnutie príslušným štátnym orgánom, pokiaľ to vyplýva zo všeobecne záväzného právneho predpisu, použitie potrebných informácií alebo dokumentov v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaniach ohľadom práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvy alebo pokiaľ tak ustanovujú príslušné právne predpisy, ako ani ich poskytnutie členom orgánov zmluvných strán, zamestnancom zmluvných strán, audítorom alebo právnym a iným poradcom zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených informácií povinnosťou mlčanlivosti na základe zákona.
- 8.1 Contracting Parties agree and take into consideration, that facts that they find out while concluding the Contract or during the fulfillment of the provisions of the Contract belong to private information and they after fulfilling the condition prescribed by the commercial code can be considered as business secret. The Contracting Parties agree that provisions of the Contract shall not be subject to Business secret, unless they are designated as the Business secret in the Contract.
- 8.2 Contracting Parties are also obliged to keep the Business secret and secure all provided documents and preserve the confidentiality thereof after the termination of the Agreement. The Contractor also undertakes to keep confidential all facts, information and data, which the Contractor learned in relation with the activities according to the Contract, mostly the Contractor is obliged to keep in secrecy, not disclose, not make available or not to take for himself or for others any information about the organizational, financial, manufacturing, commercial, technical, technological and other facts forming the subject - matter of Business secret of Employer.
- 8.3 It shall not be considered as the breach of the duty to maintain the Business secret in case the information is provided to competent state authorities, in accordance with legally binding regulations, the necessary information or documents are used in possible judicial, arbitral, administrative or other proceedings regarding the rights and obligations under the Contract or provided to members of the bodies of the Contracting Parties, to employees of the Contracting Parties, auditors or legal advisors and other Contracting Parties who are bound by confidentiality of information made available by law, if stated in relevant legislation.

## **Čl. 9** **Záverečné ustanovenia**

- 9.1 Zmluvu je možné meniť len vysloveným súhlasom oboch zmluvných strán a to formou písomných, postupne číslovaných dodatkov podpísaných zmluvnými stranami.
- 9.2 Pokiaľ nie je v zmluve ustanovené inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

## **Art. 9** **Final provisions**

- 9.1 The contract may be changed only by explicit consent of both parties by written, sequentially numbered amendments signed by the parties.
- 9.2 Unless otherwise stipulated in the contract, the legal relations arising from contract are governed by provisions of the Commercial Code.

- 9.3 V prípade zmeny poverených pracovníkov sú zmluvné strany povinné zmeny bezodkladne písomne nahlásiť druhej zmluvnej strane bez povinnosti uzavrieť dodatok k zmluve. Až do doručenia zmenených údajov platia údaje pôvodné.
- 9.4 Zmluva je vyhotovená v piatich bilingválnych vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých dve obdrží objednávatel' a tri poskytovateľ. Všetky znenia zmluvy majú rovnakú platnosť.
- 9.5 V prípade rozdielnosti výkladu a akýchkoľvek sporov medzi jazykovými zneniami zmluvy je záväzné slovenské znenie zmluvy.
- 9.6 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňa 02. 01. 2017.
- 9.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo potvrdzujú svojimi podpismi. Zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.
- 9.3 In the event of change of authorized personnel, the Parties shall report changes in written immediately to the other Party without obligation to conclude an amendment to the Contract. Until delivery of changed data, apply the original data.
- 9.4 The Contract shall be executed in five bilingual counterparts in Slovak and English language. The Contractor shall obtain three counterparts and the Customer shall obtain two counterparts. All texts being equally authentic contract.
- 9.5 In case of divergence of interpretation or any disputes between the language versions of the Contract is binding the Slovak version of the Contract.
- 9.6 The contract shall be valid upon signature by both parties and shall come into effect on 2nd January 2017.
- 9.7 The Parties declare that they read the contract properly and understood its contents and statements of intention are free, serious, clear and precise which is confirmed by their signature. The contract has not been concluded in distress or under particular unfavorable conditions and as a sign of approval they personally sign.

Vo Vrábľoch, dňa/date:

V Nitre, dňa/date:

Objednávatel' / Customer:

Poskytovateľ / Contractor:

-----  
Alex Hubrecht  
Konateľ / Executive

-----  
plk. PaedDr. Eleonóra Grófová  
Riaditeľka / Director